

معجم الطحانة والنخبة والفرازة

ألفت مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء كتابا بعنوان : «مصطلحات الطحانة والنخبة والفرازة» وأخرجت منه بالمكررة نسخا قليلة ريثما يتيسر لها طبعه . وقد رأينا من الفائدة أن ننشر الفصل الأول من هذا الكتاب الذي نكتفي بإيراد مقتضاه للتعريف به .

المعنى اللغوي : لا للالفاظ العربية التي لسم . ثبت لها مقابلا اعجميا .

وبذلك تأمل أن تكون فائدة الكتاب مزدوجة - ففيد منه مع المترجمين والمعربين حتى المستغنون بصناعة الطحانة أو النخبة أو الفرازة أو المعنون بأعمال إحدى هذه المهن على وجه ما .

ونظرا الى وفرة المادة وتنوعها رأينا تيسيرا للاستفادة من الكتاب أن نقسمه الى قسمين قسم خاص بمصطلحات الطحانة . وقسم خاص بالنخبة والفرازة . وأن نفصل كل قسم ونؤويه وأن نرقم جميع مصطلحات الكتب . ترقيا متسلسلا وأن نذيل الكتاب بثبتين ثبت عربي وثبت فرنسي ترتب فيهما ألفاظ المصطلحات حسب حروفها الهجائية باعتبار المفردة لا باعتبار مادتها اللفظية وبجانب كل لفظ رقمه الدال على موضعه من الكتاب .

وقد استعنا في جمع هذه المصطلحات وتفهم دلالتها بالمعجم التالية : «لاروس الفلاحي» و «لاروس الفلاحي الجديد» و «لاروس القرن العشرين» و «معجم برول روبير» و «معجم الالفاظ الزراعية» للشهابي و «المخصص» لابن سيده ثم حققنا ودققنا دلالة مصطلحات الطحانة بمعانية مختلف الآلات والاجهزة في أكبر وأرقى مطبعة بالمغرب خلال زيارة دراسية لـ «مطاحن المغرب» بالدار البيضاء قمنا بها خصيصا لهذه الغاية .

نرجو الله أن نكون بهذا العمل قد حققنا بعض الفائدة للغة العربية ولابنائها والله ولي التوفيق .

الى الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله يرجع الفضل في قيام مصلحة التعريب . م . ت . بلخراج هـ - هـ - المجموعة الجديدة من المصطلحات التقنية والمهنية فكما عهد الينا سيادته من قبل لترجمة وتعريب مصطلحات السيارة ومصطلحات الانعساب الرياضية . تفضل مرة أخرى فعهد الينا بقائمة تشتمل على زهاء مائة مصطلح في الطحانة والنخبة والفرازة باللفة الفرنسية كلنسا بالبحث لها عن مقابل عربي صانع فسلطنا في انجاز هذا العمل الطريقة المعهودة التي شرحناها في مقدمة كتابنا «المستدرك في التعريب» والتي تلخص في أن نعمل بادى ذى بدء الى البحث عن المقابل العربي في معاجم الترجمة من الفرنسية الى العربية وفي مجموعة المصطلحات التي عربتها مجامع اللفة العربية وغيرها من الهيئات والشخصيات العلمية حتى اذا وجدناه تقلناه وأثبتنا تحته اسم المصدر الذي اقتبسناه منه فان لم نعثر عليه اجتهدنا في وضع مقابل نقترح على مجامع اللفة اقرازه مشيرين تحته الى اسم مصطلحنا مختصرا بالحروف التالية : (م . م . ت .)

وأثناء بحثنا في المصادر اكتشفنا كمية وافرة أخرى من مصطلحات الطحانة والنخبة والفرازة عسى علينا افعالها فأضفناها الى مصطلحات القائمة فصار بذلك مضمون الكتاب 470 مصطلحا .

وقد عنيينا باثبات الدلالة التقنية أو المهنية لكل لفظ عربي وضعناه أو اقتبسناه ولسم نر فائدة في ايراد

القسم الأول : الطحانة

1 - الطحانة والطحن

6. MOUTURE A GRUAU : 6 - الجرش :
هو طحن يستخلص منه دقيق الجراشة السدى يخبز منه الخبز الفاخر .
- 7 MOUTURE PAR GRANULATION : 7 - طحن التسميد :
أسلوب فى الطحن لا يهدف الى الحصول على كثير من الدقيق بل يتوخى الاكثار من التسميد .
(م . م . ت)
- 8 MOUTURE PAR MORTIER : 8 - النحر :
أندق بالهاون
- 9 MOUTURE PAR MEULE : 9 - الطحن الرحوى :
الطحن بالرحى
(أنظر رقم 27)
- 10-MOUTURE PAR CYLINDRE : 10 - الطحن الاسطوانى :
الطحن بالاسطوانة
(أنظر رقم 120)
- 11-MOUTURE HAUTE ou MOUTURE RONDE : II - الطحن المنفرج :
(م . م . ت)
هو الطحن بين رحين متباعدين .
- 12-MOUTURE BASSE ou MOUTURE PLATE : 12 - الطحن المنزوى :
(م . م . ت)
هو الطحن بين رحين متقاربين .
- 13 RENDEMENT DE BLE EN FARINE : 13 - ريع القمح من الطحن :

- 1 MEUNERIE : 1 - الطحانة :
حرفة الطحان وصناعته .
وهى الصناعة التى تحول بذور الحبوب طحيناً (مسحوقاً) وخرطال وشعير ورز وذرة وحنطة سوداء ولا سيما بذور القمح .
- 2 MEUNIER : 2 - الطحان :
محترف الطحانة .
- 3 MOUTURE : 3 - الطحن :
عملية تدور على التفرقة بين مختلف أجزاء حبة القمح أو غيره من الحبوب وعلى تمييز هذه الأجزاء بعضها من بعض دون الأضرار بها .
غايته أن تستخلص الطحين وهو دقيق لباب البنور وأن تفرز عنه السخالة أى القشور .
وتقوم هذه العملية على كؤن اللباب يتكسر ويتفتت (سميداً أو جراشة) بينما تسجل الجرثومة والقشور لمزوتيهما سخالة تتفاوت أجزاءها فى الغلظ شيئاً ما .
(م . م . ت)
- 4 MOUTURE A-LA GROSSE : 4 - الجش أو الطحن الغليظ :
هو الانتصار فى طحن الحبوب على جشها خطيرة واحدة بالرحى أو الدموك وخروجها منها جريشا دون أن تبر بالآلات السحق ولا آلات الانتخال .
(م . م . ت)
- 5 MOUTURE A BLANC ou MOUTURE ECONOMIQUE : 5 - السحق أو الطحن الرقيق :
هو طحن الحبوب بعد خروجها جريشا من الرحى أو الدموك مراراً حتى تكون دقيقاً ناعماً . وعملية تبتدىء من حيث تنتهى عملية الطحن الغليظ
(أنظر رقم 4)

مصطلحات عربية غير مقابلة بالفرنسية

- 16 - الطحن شزدا وبسا :
أو الطحن بالشزور والبس :
طحن بالرحى شيزدا وبسا أدار يده مرة عن يمينه ومرة عن يساره .
- 17 - خشب الحبوب :
طحنها جريشا
(أقرب الموارد)

- 14 - الطحن شزدا أو الطحن بالشزور :
طحن بالرحى شيزدا أدار يده عن يمينه (تاج العروس)
- 15 - الطحن بسا أو الطحن بالبس :
طحن بالرحى بسا أدار يده عن يساره .

18 - السدوك :

«الدق» (المخصص)

«داكه يدوكة دونا ودوكة ومداك : طحنه ودقه»
(المعجم الوسيط)

19 - الجرون :

مصدر «جرن الحب : طحنه شديدا فهو مجرون وجرين»
(المعجم الوسيط)

20 - الكركرة :

اعادة طحن الحب مرارا وتكرارا . وكركر الحب :
جشه وطحنه .

ب - أدوات الطحن القديمة

24 - الهاون :

(ج) الهاونين

المنحاز

(ج) المناخير

المهراس

(ج) المهراس

25 PILON :

25 - يد الهاون :

يد للمهراس

المسق

26 MEULE :

26 - الرحي :

(ج) أرحية وأرجاء

الطحن الرحوى تباشره رحيان أفقيتان احدهما
مثبتة على أرض الطابق الاول وتسمى الطريجة والاخرى
تدور فوقها قريبة منها بسرعة تبلغ 120 دورة في
الدقيقة وتسمى الكادحة .

27 MEULE GISANTE : الرحي الطريجة :

(أنظر رقم 26)

28 MEULE : الرحي الكادحة :

(أنظر رقم 26)

29 MEULIERE : النسفة :

«صخور نخرة صرانية تستعمل أرحية وفي رصف
الطرق» . (الشهابي - معجم الالفاظ الزراعية)

30 MEULERIE : المرحاة :

الموضع الذي تصنع فيه الارحية .

(م . م . ت .)

31 MEULIER : المرحى :

«صانع الرحي»

(ابن سيده)

32 MEULEUSE : الطحانة :

«آلة للطحن تتكون من رحي

ou MACHINE تتلقى حركة دورانها بطريقة مكنية»

A MEULER (م . م . ت .)

وكركره : أعاده مرارا ،

21 - السوهس :

«دقك الشيء وبينه وبين الأرض وقاية لا تباشرها
به» . (ابن سيده)

22 - المهرس :

«دوك الشيء بالشيء العريض . واسم الآلة المهراس»
(ابن سيده)

23 - طحن نزل ونزير :

كثير النزل أى زكى الدقيق .

33 MOULIN : الطاحونة :

Machine à moudre . آلة الطحن .

34 MOULIN : الطاحون

Edifice où la machine à moudre est installée .
المطحنة

(بفتح الميم) مكان الطاحونة الذي يباشر فيه الطحن .

35 MOULIN A VENT : الطاحونة الهوائية :

آلة لطحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الرياح
التي تحرك ناعورتها المنتصبة فى الهواء .
(م . م . ت .)

36 EOLIENNE : الناعورة الهوائية :

(الشهابي)

آلة مكنونة من صفائح رقيقة مركبة بتفاريح على
دائرة تحركها الرياح فتد الطاحونة الهوائية بالقوة
المحركة .

(م . م . ت .)

37 MOULIN A EAU : الطاحونة المائية :

آلة لطحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الماء
بواسطة ناعورة وهى عبارة عن دولاب ذى دلاء أو نحوها
يدور بدفع الماء .

(م . م . ت .)

38 ROUE HYDRAULIQUE : الناعورة :

(الشهابي)

عجلة يديرها الماء فتعمل عمل آلة محركة .

(م . م . ت .)

- العنفات المحورية
- العنفات الشعاعية
- العنفات المختلطة

(م.م.ت.)

48 TURBINE AXIALE ou PARALLELE - العنفة المحورية

(الشهابي)

ترسامها متراكبان ويجرى الماء موازيا لمحورها .
وتصلح هذه العنفات للماء الساقط من مرتفع يبلغ من
الامتار ما بين 1.5 و 2 مهما كان حجم الماء . وتستعمل على
الاخص عندما يكون مقدار الماء متغيرا ويكون سقوطه
صفة دائمة أو قلما يتغير .

(م.م.ت.)

49 TURBINE RADIALE : - العنفة الشعاعية

(الشهابي)

ترسامها مجعولان على صعيد واحد مطوقا أحدهما
الآخر . فعندما يكون الترس الثابت قريبا من المركز
وتبعاً لذلك يجرى الماء من المركز الى محيط العنفة تسمى
العنفة عنفة طاردة وعندما يكون العكس تسمى عنفة
جاذبة .

(م.م.ت.)

50 TURBINE CENTRIFUGE : - العنفة الطاردة

(انظر رقم 49)

(م.م.ت.)

51 TURBINE CENTRIPETE : - العنفة الجاذبة

(م.م.ت.)

(انظر رقم 49)

52 TURBINE MIXTE : - العنفة المختلطة

(الشهابي)

في العنفة المختلطة ينفذ الماء الى الموزع من الخارج
للداخل مثلما في العنفة الجاذبة فيذهب الى الناعورة
حيث توجهه المجاديف وجهة عمودية من الاعلى الى الاسفل .

(م.م.ت.)

53 VANNE : - السكر (ج) السكور

(الشهابي)

يكسر السين وسكون الكاف :
وباب يتحرك من فوق الى تحت وبالعكس يوضع في
وجه الجدول فيسمح بمرور الماء أو يمنع مروره .

(الشهابي)

يستعمل لامداد ناعورة الطاحونة بالماء أو لصرفه عنها .
(م.م.ت.)

39 ROUE : - الناعورة الفاعلة :

HYDRAULIQUE

A ACTION

ou ROUE

HYDRAULIQUE

A IMPULSION

ناعورة يحركها الماء أكثر
الشيء بقوة السرعة التي
اكتسبها قبل أن يدخلها .
(م.م.ت.)

40 ROUE : - الناعورة الراكسة

A REACTION :

(م.م.ت.)
ناعورة يحركها الماء أكثر الشيء بقوة وزنه أو
ضغطه .

41 ROUE : - الناعورة انطافية :

EN DESSOUS :

هي التي يجرى الماء من تحتها .

(م.م.ت.)

42 ROUE : - الناعورة الفاطسة :

EN DESSUS :

هي التي يجرى الماء من فوقها .

(م.م.ت.)

43 ROUE DE COTE : - ناعورة الجانبية :

هي التي يصل الماء الى ثلثها الاسفل .

44 ROUE : - الناعورة القائمة :

DE POITRINE :

هي التي يصل الماء الى نصفها .

45 CODET

AUGET

(الشهابي)

45 - عصمور :

(ج) عصامير

العصامير أدلاء محيطة بالناعورة يرتفع فيها الماء
لينصب .

46 AUBE : - المجاديف

(ج) المجاديف

مجاديف الناعورة هي ما يحيط بعجلتها من ألواح
أو صفائح على شكل مجاديف القوارب يدفعها الماء فتدور
الناعورة .
(م.م.ت.)

47 TURBINE : - العنفة المائية

HYDRAULIQUE

(الشهابي)

العنفات المائية أنواع مهيبة تتركب من ترسين
تاجيين ذوي محور هندسي واحد ومجاديف قصيرة .
أحد الترسين متحرك محبوس فوق العمود المحرك والآخر
ثابت لا غاية لمجاديفه سوى توجيه الماء الوجهة الانسب
بالفعل الذي يباشره على مجاديف الترس المتحرك .
وتنقسم العنفات المائية ثلاث فئات :

مصطلحات عربية غير مقابلة بالفرنسية

54 - المجش المجشة	الرحى أو الآلة التي يجش بها .	(ابن سيدة)
55 - الرحي المكهم السريعة الطحن .		(ابن سيدة)
56 - الرحي المرجنة الثقيلة .		(ابن سيدة)
57 - التعمري	الحشبة التي تدار بها رحي اليد .	(ابن سيدة)
58 - الرائد	العود الذي يقبض عليه الطاحن .	(ابن سيدة)
59 - القطب	القائم الذي تدور عليه الرحي .	(ابن سيدة)
60 - انخر	فم الرحي .	(ابن سيدة)
61 - الخرتي	نقب الرحي .	(ابن سيدة)
62 - الخذوف	العود المعروض في خرق الرحي الأعلى .	(ابن سيدة)
63 - الرحي المخلوطة	التي لها خذوف .	(ابن سيدة)
64 - زلم الرحي	سوى دائرتها وأخذ من حروفها .	
65 - وحا الرحي	صنمها .	(ابن سيدة)
66 - البرطيل	حجر أو حديد طويل صلب خلقة ينقر به بالرحى .	(ابن سيدة)
67 - الثفال	الجلد الذي يستط تحت الرحي .	(ابن سيدة)
68 - الرحي المثفلة	التي لها ثفال .	(ابن سيدة)
69 - الوفاض	ما يجعل بين الأرض وبين الثفال من ثيوب أو غيره وقاية له .	(ابن سيدة)
70 - وفص الرحي	جعل لها وفاضاً .	(ابن سيدة)
71 - كركر الرحي	أدازها (أقرب الموارد)	
72 - السحيف	الجمجمة	
73 - المدوك	صوت الرحي اذا طحنت .	(ابن سيدة)
	الحجر يلق به .	(ابن سيدة)

